

SOMMAIRE

PRÉSENTATION	3
AVANT-PROPOS	4
ARTICLES SÉLECTIONNÉS.....	13
María Cecilia AINCIBURU y María Eugenia GRANATA: «Las palabras en su hábitat: el significado en los textos de negociación, en política y negocios»	14
María Delia CASTRO CARRILLO: «Interculturalidad en la clase de español para fines profesionales»	31
María LOMENA GALIANO et Carmen MARTÍN FERNÁNDEZ : « L'espagnol sur objectif professionnel dans les filières LEA-Traduction : une proposition didactique pour l'acquisition de la compétence interpersonnelle »	41
Carmen LÓPEZ FERRERO: «Evaluar la competencia discursiva en el español de los negocios»	58
Ana Inés NAVARRO y María Isabel POZZO: «Oferta y demanda de español para extranjeros en la ciudad de Rosario, Argentina».....	77
Antonio RIUTORT CÁNOVAS: «Análisis de necesidades y diseño de un curso universitarios de español para los negocios en Taiwán»	91
Marcelo TANO: «El español como vector de empleabilidad en el mercado de trabajo francés».....	109
ÉQUIPE ÉDITORIALE	132
POLITIQUE ÉDITORIALE	133
CRITÈRES POUR L'ÉVALUATION DES ARTICLES SOUMIS À PUBLICATION	134
RESPONSABILITÉS DES ÉVALUATEURS.....	136
CONSIGNES AUX AUTEURS	137
MENTIONS LÉGALES.....	138

Ana Inés NAVARRO y María Isabel POZZO: «Oferta y demanda de español para extranjeros en la ciudad de Rosario, Argentina»

Fundación Banco Municipal de Rosario (Argentina)

anavarro@austral.edu.ar

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (Argentina)

pozzo@irice-conicet.gov.ar

Resumen:

La ciudad de Rosario, en Argentina, presenta una serie de rasgos que la posicionan en un sitio de relevancia para la enseñanza de español a extranjeros en dicho país. En una trayectoria relativamente corta si se la compara con España (unas dos décadas), cobró impulso por su constitución como Sede del III Congreso Internacional de la Lengua Española en 2004. Desde entonces, distintos sectores de la ciudad se han hecho eco de este fervor iniciándose en la oferta del español. A pesar de esta coyuntura favorable, y de su posición estratégica en la ruta del Mercosur, no existen estudios locales que aporten datos certeros sobre esta actividad. Ante esta vacancia, un grupo de instituciones de la ciudad de Rosario ha realizado un diagnóstico actualizado y exhaustivo acerca de la oferta y la demanda de español como lengua extranjera en dicha ciudad, cuyos resultados se presentan pormenorizadamente.

Palabras clave: español lengua extranjera, movilidad internacional, América latina, oferta, demanda.

Résumé :

La ville de Rosario, en Argentine, présente une série de caractéristiques qui la positionnent dans une place importante dans le domaine de l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère en Argentine. La ville de Rosario a connu une relance après sa désignation comme siège du III *Congreso Internacional de la Lengua Española* en 2004 ; cette relance intervient dans une période relativement courte vis-à-vis de l'Espagne (environ deux décennies). Depuis, différents secteurs de la ville rendent compte de cette ferveur en s'initiant dans l'offre de l'espagnol. Malgré la conjoncture favorable de la ville de Rosario et malgré sa position stratégique sur la route du Mercosur, il n'y a pas d'études locales apportant des données précises à propos de l'activité menée dans ce domaine. Face à ce vide, un groupe d'institutions de la ville de Rosario a réalisé un diagnostic exhaustif et mis à jour concernant l'offre et la demande de l'espagnol comme langue étrangère dans cette ville, et dont les résultats seront présentés en détail.

Mots-clés : espagnol langue étrangère, mobilité internationale, Amérique latine, offre, demande.

1. PRESENTACIÓN

La lengua española se posiciona a nivel mundial en el segundo puesto en términos del número de personas que lo utilizan como lengua materna, con respecto al número total de hablantes, y también para la comunicación internacional, además de ser estudiado por más de veinte millones de personas en el mundo (INSTITUTO CERVANTES, 2014).

Recién en los albores de este milenio, Argentina ha tendido crecientemente a posicionarse como ámbito proveedor de enseñanza de su lengua oficial (FLORES MAIO y CARRERA TROYANO, 2008), siendo ya visible el aporte económico que supone la enseñanza del español en su otrora metrópoli –España. Sin embargo, dicha apertura se ha desarrollado de modo asistemático y principalmente en los centros turísticos más consolidados, como revela un estudio de la Secretaría de Turismo de la Nación de la República Argentina acerca de la distribución de establecimientos de enseñanza de ELE por ciudad argentina (SECTUR, 2006, ver Tabla N° 1).

Tabla 1. Cantidad de establecimientos de enseñanza de ELE en Argentina en 2006

Ciudad	Nº de establecimientos de enseñanza de ELE
Buenos Aires	59
Bariloche	7
Córdoba	7
Rosario	4
Mendoza	3

Fuente: Informe de la Secretaría de Turismo de la Nación (2006)

El perfil general de la ciudad de Rosario –más económico, administrativo y cultural que turístico– tiene su correlato en el tema que aquí nos ocupa. Dicha ciudad cuenta con una trayectoria de aproximadamente dos décadas en la enseñanza del español a extranjeros. Este recorrido fue promovido por su constitución como Sede del III Congreso Internacional de la Lengua Española en 2004. Desde entonces, distintos sectores de la ciudad se han hecho eco de este fervor iniciándose en la oferta del español a partir de una demanda incipiente. A pesar de esta coyuntura favorable, y de su posición estratégica en la ruta del Mercosur, no existen estudios locales que aporten datos certeros sobre esta apertura; excepto por la presencia de estudiantes extranjeros en las escuelas secundarias (POZZO y JACOB, 2015).

Es preciso además referir al contexto desde una perspectiva diacrónica (POZZO, 2007). Además de las características propias de la ciudad, cabe mencionar un contexto regional de políticas lingüísticas explícitas tardías. Recién en el año 2001 se formalizan las recomendaciones del *Grupo de Trabajo de Políticas Lingüísticas del Área del Mercosur Educativo*, y de organizaciones interuniversitarias, como el *Grupo Montevideo*, acerca de la promoción del manejo de las lenguas oficiales de la Región –el español y el portugués–, la determinación de estándares nacionales, regionales e internacionales, el desarrollo de dispositivos de evaluación de grados de competencia y uso del español y portugués latinoamericanos, y la consiguiente necesidad de formación de recursos humanos en este campo. Estas recomendaciones cristalizaron en el «Acuerdo de Admisión de Títulos, Certificados y Diplomas para el Ejercicio de la Docencia en la Enseñanza del Español y del Portugués como Lenguas Extranjeras en los Países del Mercosur», firmado en junio de 2003 por los Ministros de Educación de Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. Desde entonces, los Ministros de Educación de Brasil y Argentina han reafirmado la importancia de la enseñanza del español en Brasil y del portugués en Argentina para el fortalecimiento de la integración regional.

Por aquellos años, se produjo un acontecimiento ajeno al mencionado compromiso político, pero de gran incidencia en el auge de la enseñanza del ELE en Rosario en particular y en Argentina en general: la gran devaluación del peso argentino. Un país hasta entonces caro para los extranjeros se tornó accesible, y junto a las bellezas naturales consagradas de este país, se abrieron nuevos puntos de llegada como la ciudad de Rosario. A 300 km de la capital, esta brindaba las posibilidades de una metrópolis al tiempo que ofrecía mayor seguridad y posibilidades de movilidad que Buenos Aires.

La llegada de estudiantes de ELE tomó por sorpresa a la ciudad, que para los tiempos de la devaluación del 2002 no contaba con ninguna instancia de formación docente específica. La Maestría de la Universidad Nacional de Educación a Distancia de España, de modalidad virtual pero con un Centro en esta ciudad, constituyó la primera propuesta. En el año 2005, la Universidad del Centro Educativo Latinoamericano (UCEL) propone dos cursos de

extensión a lo largo del año. En el 2006 surgen las primeras propuestas programáticas: el Postítulo del Instituto de Educación Superior N° 28 «Olga Cossetini», según propuesta de la Dra. María Isabel POZZO y aprobado por el Ministerio de Educación de la Provincia de Santa Fe en el 2005. Asimismo, un programa de módulos en seminarios de los Centros de Estudios de Lingüística Teórica y Adquisición del Lenguaje de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario (UNR), acreditables a su Maestría. Ese mismo año, también a propuesta de la Dra. POZZO, se crea en la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR, el Centro de Estudios del Español como Lengua Extranjera (CELE), destinado a promover investigaciones que doten de sustento científico al accionar docente. Este Centro organizó a la fecha cuatro congresos internacionales, que contaron con la participación de profesores e investigadores de todo el mundo.

En tanto no existe la carrera de grado en el país (solo en la Universidad Nacional de Córdoba), un grupo numeroso de profesionales formados en otras áreas, como son profesores y traductores de otras lenguas extranjeras, o profesores en Letras, se han acercado a la enseñanza de español a extranjeros con notable interés, animados por el creciente desarrollo promocional (económico y cultural) de la ciudad.

En el campo de los materiales didácticos, tanto la ciudad como el país en general muestran un desarrollo casi nulo en la publicación de libros de enseñanza, contrastando con la importantísima irrupción editorial que desde los '80 se da en España. Las clases se organizan en torno a materiales caseros y/o auténticos por la inadecuación que presentan los productos peninsulares.

En la certificación, se vienen llevando a cabo desarrollos en distintas direcciones que ponen de manifiesto el campo de disputa que esta representa. Por una parte, el Instituto Cervantes –que sigue administrando los Diplomas DELE– ha tratado de unificar la notoria multiplicación de diplomas que, en diversos lugares del mundo, pretenden certificar el conocimiento del español.

Es por dicha situación y en vistas a buscar la manera de unificar los modos de certificar el conocimiento del español como lengua extranjera, que se realizaron las *Jornadas para la Certificación del español como lengua extranjera*. Las mismas se celebraron en Rosario del 14 al 17 de junio de 2005, y contaron con la presencia de intelectuales y autoridades de casas de altos estudios de 19 países hispanohablantes. Una vez concluidos los trabajos y deliberaciones de la reunión, se plasman los acuerdos en la Declaración de Conclusiones. En ella, los participantes manifiestan su decisión de cooperar en el desarrollo de una serie de mecanismos que conduzcan a la creación de un sistema de certificación internacional de dominio del español como lengua extranjera. Durante la celebración en Salamanca de la XV Cumbre Iberoamericana de octubre de 2005, el Instituto Cervantes convoca a rectores universitarios, autoridades educativas y representantes de instituciones públicas y privadas de 20 países hispanohablantes con el objetivo de acordar este nuevo Sistema de Certificación: el SICELE. El acuerdo fue firmado por 50 instituciones, entre otras, dos universidades rosarinas: la Universidad Nacional de Rosario (UNR) y la Universidad del centro Educativo Latinoamericano (UCEL).

Por su parte, existe un certificado nacional que no ha suscrito al SICELE. Desde abril del año 2001, por solicitud del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, las universidades nacionales de Buenos Aires, Córdoba y el Litoral tuvieron como tarea conjunta la elaboración de un examen para la evaluación de Español como Lengua Extranjera. En 2004, las tres universidades nacionales se integraron en un consorcio a fin de diseñar e

implementar el CELU (Certificado de Español, lengua y uso), que fue aprobado en 2005 y desde entonces se han sumado ya casi todas las universidades argentinas, sin incluir las dos rosarinas mencionadas. A su vez, se han firmado convenios de reconocimiento recíproco de los exámenes nacionales de lengua oficial con los Ministerios de Brasil, de la República Popular de China y de Alemania, y existe una política de permanente expansión.

2. MÉTODO

Ante la vacancia de información certera sobre la oferta y la demanda del español para extranjeros en la ciudad de Rosario, Argentina, señalada en el apartado anterior, un grupo de instituciones de dicha ciudad emprendió un proyecto conjunto con el objeto de realizar un diagnóstico actualizado, completo y exhaustivo. Concretamente, la Fundación de la Ciudad de Rosario, a través de su Equipo de Lengua Española, la Fundación Banco Municipal de Rosario, a través de su Equipo de Investigación, la Universidad Nacional de Rosario, en su Centro de Estudios del Español como Lengua Extranjera, y el Instituto Rosario de Investigaciones en Ciencias de la Educación del Consejo Nacional de Investigaciones (CONICET) han conformado un equipo interdisciplinario a cargo de diseñar e implementar una encuesta semiestructurada como instrumento de recogida de datos a una muestra representativa de instituciones educativas públicas y privadas. Sus resultados pormenorizados, analizados y obtenidos por el Equipo de Investigación de la Fundación Banco Municipal, se presentan en la sección siguiente. A partir del procesamiento de los datos obtenidos, se buscó producir información que permitiera determinar el estado de situación y las capacidades actuales del área, con el objetivo de potenciar el desarrollo de esta esfera de actividad productiva estratégica, posicionar a la localidad a nivel internacional como ciudad cultural-idiomática-turística referente, y constituir además una herramienta que facilite la definición de acciones y estrategias a futuro de los actores públicos y privados involucrados. Este es un interés que alcanza a todos aquellos implicados en el desarrollo de la misma.

Como primera aproximación a este estudio preliminar, se constituyó una muestra de las instituciones proveedoras de los servicios de español como segunda lengua y lengua extranjera en la ciudad de Rosario y su región de influencia. Para ello se tomaron las seis entidades más importantes y activas en el área, lo que permitió que la representación del total sea bastante aproximada.

A partir de ello, se llevó adelante una primera prueba piloto de manera de evaluar el potencial de la encuesta elaborada a los fines del relevamiento, valiéndose para hacerlo de dos de las instituciones en la muestra. Con base en los resultados obtenidos, se realizaron las modificaciones necesarias para avanzar con el relevamiento final (ver Anexo).

3. RESULTADOS¹⁵

3.1. Características principales de las instituciones proveedoras

En términos de la esfera de actividad en la que se desenvuelven las instituciones proveedoras de servicios de enseñanza de español como lengua extranjera en el área Rosario que participaron de este relevamiento preliminar, se estimó que 67% de las mismas son instituciones privadas, mientras que el restante 33% corresponde al ámbito público. Por otro lado, 50% del total de las entidades de la muestra desarrollan la actividad desde hace más de diez años, mientras que la otra mitad lo ha hecho entre seis y diez.

Por su parte y en cuanto a la formación académica de los docentes pertenecientes a las instituciones relevadas, es posible observar que todos están titulados en alguna carrera terciaria o universitaria, entre las cuales se encuentran Lengua y Literatura, Literatura y Latín, Castellano, Español, Inglés, Portugués, Administración y Gestión de la Educación, y TIC's (Tecnologías de la Información y Comunicación) Aplicadas a la Educación. Asimismo, en términos de especializaciones, los docentes de 83 % de estas entidades han realizado cursos específicos de perfeccionamiento en el pasado, principalmente en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y Adquisición de Español como Lengua Extranjera. Con respecto a la existencia de convenios especiales entre las instituciones encuestadas y otros centros educativos en el exterior, fue posible relevar que 83 % de la muestra cuenta con algún vínculo de este tipo, especialmente con universidades en Europa y Estados Unidos.

Por otra parte, 66,7 % de las entidades provee algún tipo de soporte turístico, como por ejemplo alojamiento, traslado y excursiones, entre otros. Sin embargo, ninguna posee convenios con establecimientos turísticos de la ciudad o el área.

3.2. Características de los alumnos

Como es posible observar en la Tabla N° 2, en general el número de alumnos interesados en el aprendizaje de español como lengua extranjera ha disminuido con el transcurrir de los años. Mientras que en 2010 y 2011, el 40 % de las instituciones en la muestra contaban con más de 60 inscriptos, hacia los años 2012 y 2013, esa participación se redujo a 20 %. Al contrario, en 2012 la mayor parte de las entidades evidenció entre 50 y 59 estudiantes, mientras que en 2011, entre 40 y 49.

Tabla 2. Cantidad de Alumnos

Cantidad de Alumnos	2010	2011	2012	2013
Entre 10 y 19	20 %	20 %	20 %	20 %
Entre 20 y 29	20 %	20 %	-	
Entre 30 y 39	-	-	20 %	20 %
Entre 40 y 49	20 %	-	-	40 %
Entre 50 y 59	-	20 %	40 %	-
Más de 60	40 %	40 %	20 %	20 %
Total	100 %	100 %	100 %	100 %

Fuente: Elaboración propia en base al relevamiento realizado.

¹⁵ FUNDACIÓN BANCO MUNICIPAL DE ROSARIO. 2015. *Relevamiento de la oferta y la demanda de español como segunda lengua y lengua extranjera en la ciudad de Rosario.*

Por otra parte, del total de alumnos que asisten a las instituciones, 65 % son mujeres y 35 %, hombres. La mayor proporción se concentra en edades de entre 19 y 25 años (50 %), mientras que 40 % tiene entre 26 y 30 años, y sólo 10 %, 31 años o más.

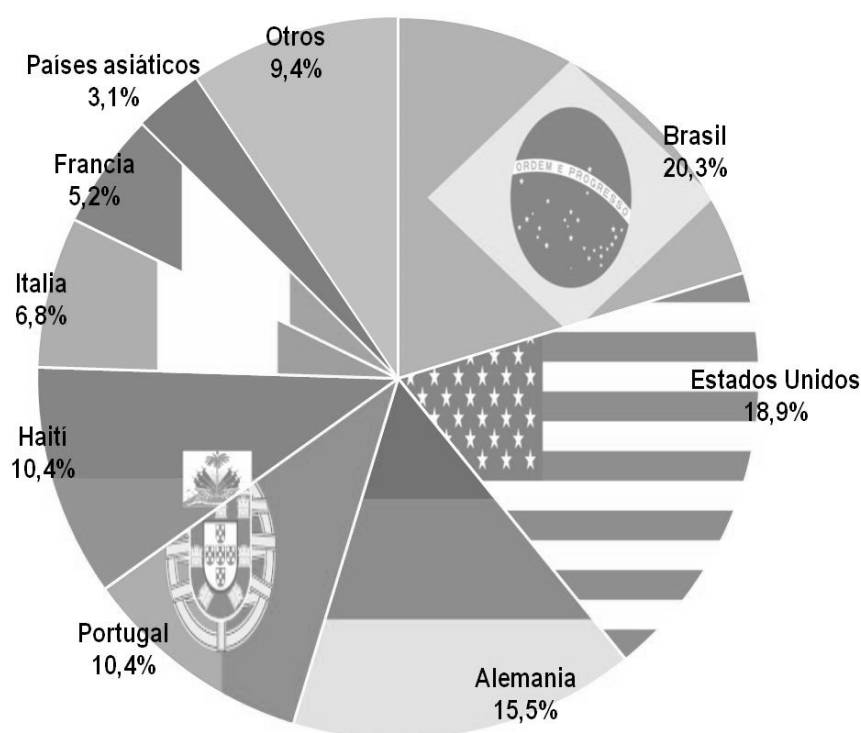
Tabla 3. Grupos de edad

Grupos de edad	
15-18	0 %
19-25	50 %
26-30	40 %
31-más	10 %
Total	100 %

Fuente: Elaboración propia en base al relevamiento realizado.

Con respecto a la procedencia de esta demanda, y como se puede observar en el Gráfico 1, la mayor proporción es representada por alumnos oriundos de Brasil, con 20,3 %, seguidos por aquellos de Estados Unidos con 18,9 %, Alemania con 15,5 %, y los provenientes de Portugal y Haití, ambos con una participación de 10,4 %. Italia, Francia y los países asiáticos ocupan posiciones más alejadas, con 6,8 %, 5,2 % y 3,1 % respectivamente.

Gráfico 1. Procedencia de los alumnos



Fuente: Elaboración propia en base al relevamiento realizado.

En cuanto a las finalidades de aprendizaje de los alumnos, y como puede apreciarse en la Tabla 4, las razones laborales, de turismo idiomático, becas de estudio, inmigración y estudios particulares representan cada una 15 % del total. Por otro lado, los motivos: turismo y trabajo estable (más de un año) participan cada uno en 10 %, y las clases con objetivos de

realizar un programa *Work and Travel*, ocupan sólo 5 %. Además, estas instituciones también ofrecen cursos de español con fines específicos, de carácter laboral o a distancia.

Tabla 4. Finalidad de aprendizaje

Finalidad del aprendizaje	
Laborales	15 %
Turismo Idiomático	15 %
Becas de estudio	15 %
Inmigración	15 %
Estudio Particular	15 %
Turismo	10 %
Trabajo estable (más de un año)	10 %
Work and Travel	5 %
Total	100 %

Fuente: Elaboración propia en base al relevamiento realizado.

Tomando estos resultados en consideración, es posible plantear estimaciones acerca de la duración de la estadía de los alumnos extranjeros en la ciudad de Rosario. Tanto las cuestiones laborales como las de becas de estudio, inmigración, trabajo estable (más de un año) y programas *Work and Travel*, implican necesariamente una estadía mínima de aproximadamente 4 meses a un año (o más en el caso del motivo trabajo estable), lo que deriva en gastos de alojamiento, alimentación y turismo, entre otros, para la ciudad.

En estos términos, se plantea como sumamente interesante el análisis de los beneficios económicos de esta actividad para Rosario, no sólo en términos del pago de los cursos de español como segunda lengua y lengua extranjera (variable que se analizará más adelante), sino también con respecto a estos otros gastos mencionados (alojamiento, alimentación, turismo, entre otros). Dado que no existen datos de este tipo para la ciudad de Rosario en particular, los mismos fueron estimados con base en aquellos relevados a nivel nacional, compilados en el Anuario Estadístico de Turismo del año 2014, elaborado por el Ministerio de Turismo de la Nación. Como es posible observar, en la Tabla 5 se detalla el gasto diario promedio a nivel nacional de los turistas no residentes por país de proveniencia. En el caso de Brasil y Estados Unidos, los cuales, como se mencionó anteriormente, son los países cuyos estudiantes más demandan los servicios de enseñanza de español como lengua extranjera en la ciudad de Rosario, los niveles de gasto son bastante similares, y los más altos con respecto al resto de países y regiones en consideración. En este sentido, es posible establecer que los valores presentados podrían servir como base para estimar el efecto económico en Rosario en particular. Esta localidad, a pesar de encontrarse entre las más visitadas a nivel país, posee una escala más pequeña y costos de vida inferiores en comparación con otras, como Capital Federal por ejemplo, con lo que se estima que los gastos diarios promedio tenderán a ser un poco inferiores a aquellos presentados para el nivel nacional.

Tabla 5. Gasto diario promedio a nivel nacional de turistas no residentes por país de proveniencia (en dólares estadounidenses)

Motivo del Viaje	Gasto Diario Promedio a Nivel Nacional de Turistas No Residentes por País de Proveniencia (U\$D)				
	Brasil	Estados Unidos y Canadá	Resto de América*	Europa	Resto del Mundo
Vacaciones, ocio y recreación	161	168,3	129,7	97,3	117,5
Visita a familiares o amigos	45,7	40,1	30,2	24,5	23,9
Negocios (conferencias, congresos, ferias, exposiciones)	177,4	218,8	186,2	156,3	182,8
Otros negocios	201,5	210,9	176,6	127,8	-
Estudio	62,9	51,2	47,5	30,7	-
Otros	77,9	63,9	54,3	26,1	-

*Resto de América incluye a todos los países hispanohablantes y no hispanohablantes de América a excepción de Brasil, Chile, Uruguay, Estados Unidos y Canadá.

Fuente: Elaboración propia en base al Anuario Estadístico de Turismo. Ministerio de Turismo de la Nación. Año 2014.

3.3. Características de los cursos

Por lo general, la frecuencia de los cursos es mayor a tres clases semanales (67 % de las instituciones). Del resto de las entidades proveedoras, 17 % ofrece cursos dictados tres veces por semana, y otro 17 % cursos de una sola vez. Por otro lado, en términos de la duración de las clases, la mitad de las instituciones las ofrecen de dos horas (50 %), 33 % de las mismas de más de dos horas, y el restante 17 % de una hora y media.

Los cursos son en su mayoría grupales (63 % de las instituciones de la muestra) y se organizan con menos de diez alumnos (67 %). Con respecto al costo¹⁶ de los mismos, la mitad de las instituciones establecen cuotas mensuales de más de \$600 pesos argentinos (65 dólares estadounidenses¹⁷), mientras que el resto trabaja con valores que rondan entre los \$450 y los \$600 (entre 49 y 65 dólares estadounidenses).

Tabla 6. Estructuración de los cursos

Estructuración de los cursos	
Grupales	63 %
Individuales	38 %
Total	100 %

Fuente: Elaboración propia en base al relevamiento realizado.

Tabla 7. Alumnos por curso

Alumnos por curso	
Entre 10 y 20	Menos de 10
33 %	67 %

Fuente: Elaboración propia en base al relevamiento realizado.

¹⁶ Valores nominales en pesos al tercer trimestre del año 2015.

¹⁷ Según el tipo de cambio oficial promedio para el tercer trimestre del año 2015.

En términos del material de estudio utilizado, la totalidad de las instituciones se basan en apuntes desarrollados por los propios docentes. Asimismo, 50 % de las mismas complementan esta metodología con libros de texto u otros mecanismos, como el aprendizaje autónomo en computadora. Por otro lado, 67 % del total incluye además películas, visitas a museos tradicionales o clases de tango como elemento de aprendizaje, y sólo 33 % de ellas agrega compilados de fotocopias.

Con respecto a los niveles de estudio ofrecidos, mientras que la totalidad de las instituciones en la muestra ofrecen el avanzado, sólo 83 % de las mismas proponen en su currículo cursos de español básico o intermedio.

Por su parte y en términos de la posibilidad de realizar exámenes de español internacionales por parte de los alumnos, 50 % de las instituciones proveedoras de enseñanza de español como lengua extranjera en el área Rosario que integran la muestra otorgan la posibilidad de rendir el CELU (Certificado de Español, Lengua y Uso), 33 % el DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera), 33 % el DUCLE (Diploma Universitario de Competencia en Lengua Española como lengua extranjera), y 17 % el DUCALE (Diploma Universitario de Competencia Académica en Lengua Española), estos dos últimos de la Universidad Nacional de Rosario.

Tabla 8. Oferta de exámenes certificados

Oferta de Exámenes Certificados	
CELU	50 %
DELE	33 %
DUCLE	33 %
DUCALE	17 %

Fuente: Elaboración propia en base al relevamiento realizado.

3.4. Infraestructura

67 % de las instituciones que componen la muestra cuentan con tres o más aulas que están siendo utilizadas, mientras que el restante 33 % posee solamente dos. Sin embargo, 83 % del total dispone de espacios físicos en condiciones de aprovecharse en caso de ser necesarios, evidenciando esta situación las amplias posibilidades de incrementar la oferta en el corto plazo teniendo en consideración la infraestructura necesaria. Ninguna de las instituciones encuestadas planea la realización de obras de infraestructura en un futuro cercano.

Además, 83 % de las entidades encuestadas cuenta con una biblioteca a disposición de los alumnos, mientras que sólo 33 % de las mismas posee acceso a servicios de bar o cantina.

Por otro lado, 83 % de las instituciones en la muestra utilizan su propia página web o las redes sociales para realizar publicidad de sus servicios, mientras que 67 % del total utiliza folletería y 50 % los servicios de diarios, revistas, radio o televisión.

4. CONCLUSIONES

Los resultados pueden ser sintetizados como sigue:

- 50 % del total de las entidades que integran la muestra han desarrollado esta actividad entre seis y diez años, mientras que la otra mitad lo ha hecho desde hace más de diez años.
- La cantidad de alumnos interesados en el aprendizaje de español ha disminuido con el transcurrir de los años. Entre 2010 y 2011, 40 % de las instituciones en la muestra contaban con más de 60 inscriptos, pero ya hacia los años 2012 y 2013, esa participación se redujo a 20 %. En este sentido, en 2012 la mayor proporción de las entidades evidenció entre 50 y 59 estudiantes, mientras que en 2011, entre 40 y 49.
- Del total de alumnos, 65 % son mujeres y 35 % hombres. La mayor proporción se concentra en edades de entre 19 y 25 años (50 %).
- La mayor participación corresponde a alumnos oriundos de Brasil, con 20,3 %, seguidos por aquellos de Estados Unidos con 18,9 % y Alemania con 15,5 %.
- En cuanto a las finalidades de aprendizaje, las razones laborales, de turismo idiomático, becas de estudio, inmigración y estudios particulares representan cada una 15 % del total, los motivos turismo y trabajo estable (más de un año) participan cada uno en 10 %, y las clases con objetivos de realizar un programa *Work and Travel*, ocupan sólo 5 %.
- En la mayoría de los casos (67 % de las instituciones) la frecuencia de los cursos es mayor a tres clases semanales. Los mismos son principalmente grupales (63 %) y se organizan con menos de diez alumnos (67 %).
- La totalidad de las instituciones dentro de la muestra ofrecen dentro de su currículo cursos avanzados, mientras que sólo 83 % de las mismas proponen niveles de español básico o intermedio.
- Existen amplias posibilidades de incrementar la oferta de enseñanza de español en el corto plazo, situación evidenciada por el hecho de que 83 % del total de los proveedores relevados dispone de espacios físicos en condiciones de ser aprovechados en caso de ser necesarios.

Con base en relevamiento realizado, fue posible estimar que del total de instituciones proveedoras de este tipo de servicios en el área Rosario participantes de este relevamiento preliminar, 67 % son privadas, mientras que el restante 33 % se desempeña en el ámbito público. Además, es evidente que la actividad se ha venido desarrollando desde hace algún tiempo, ya que la mitad de las entidades de la muestra tiene una antigüedad de más de diez años, y la otra mitad de entre seis y diez.

Entre los resultados se destaca la primacía de oferta de parte de instituciones privadas que atienden esta actividad, con disponibilidad de instalaciones factibles de ser ampliadas para el crecimiento del sector. De parte de la demanda, se registra una mayoría de mujeres entre 19 y 25 años, provenientes (en este orden) de Brasil, Estados Unidos y Alemania. Realizan cursos mayormente intensivos, en pequeños grupos, y sin una tendencia mayoritaria en los motivos. A pesar de la merma de estudiantes registrada desde la crisis económica global, los resultados permiten concluir con un panorama promisorio que puede revertir concepciones económicas tradicionales e instalar la asociación español-negocios en una región económicamente pujante del mundo hispanohablante.

Por otro lado, la frecuencia semanal de los cursos es elevada: en 67 % de las instituciones es mayor a 3 veces; siendo además la enseñanza bastante personalizada, ya que a pesar

de que los cursos son en su mayoría grupales (63 %), en la mayor parte de los casos se organizan con menos de diez alumnos (67 %).

En términos de la oferta académica, la totalidad de las instituciones ofrecen dentro de su currículo cursos avanzados, pero sólo 83 % de las mismas proponen niveles de español básico o intermedio. Esta situación es un punto clave para analizar el perfil del alumno, el cual evidentemente comienza su aprendizaje con algún conocimiento básico. En este sentido, del total, 65 % son mujeres y 35 % hombres, concentrándose la mayor proporción en edades de entre 19 y 25 años. Por otro lado, y con respecto a la procedencia de esta demanda, la mayor participación la alcanzan los alumnos oriundos de Brasil, con 20,3 %, seguidos por aquellos de Estados Unidos con 18,9 % y Alemania con 15,5 %.

Por último, y a pesar de que empíricamente se concluyó que en general el número de alumnos interesados en el aprendizaje de español como segunda lengua y lengua extranjera ha disminuido con el transcurrir de los años, dado que 83 % del total de instituciones dentro de la muestra dispone de espacios en condiciones de aprovecharse en caso de ser necesarios, es posible concluir que existen amplias posibilidades de incrementar la oferta en el corto plazo si se llevaran adelante estrategias orientadas a una mayor atracción.

Dada la importancia que posee la lengua española en términos de comunicación a nivel internacional, el análisis de las capacidades actuales de la ciudad de Rosario como oferente de su enseñanza es crucial para poder determinar su estado de situación, y estimar así la mejor manera de potenciar su desarrollo de manera de posicionar a la localidad como ciudad cultural-idiomática-turística referente.

5. BIBLIOGRAFÍA

FLORES MAIO, F. y CARRERA TROYANO, M. 2008. «La competencia internacional en la enseñanza del ELE. El caso de Argentina». En CARRERA TROYANO, M. y GÓMEZ ASENCIO, J. (eds.), *La economía de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Barcelona: Ariel, pp.125-144.

FUNDACIÓN BANCO MUNICIPAL DE ROSARIO. 2015. *Relevamiento de la oferta y la demanda de español como segunda lengua y lengua extranjera en la ciudad de Rosario*. <http://www.fundacionbmr.org.ar/files/etiquetas_descripciones_adjuntos/relevamiento_de_la_oferta_de_espanol_como_segunda_lengua_y_lengua_extranjer.pdf> (consultado el 15/11/2016)

INSTITUTO CERVANTES. 2014. *El español: Una lengua viva. Informe 2014*. <https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2014.pdf> (consultado el 15/11/2016)

POZZO, M. I. 2007. *La formación básica del profesor de español como lengua extranjera*. Rosario, Argentina: Laborde Editor, 99 pp.

POZZO, M. I. y JACOB, C. 2015. «Diversidad cultural en la escuela secundaria argentina. Perfil de los estudiantes de intercambio 2014». En POZZO M. I. (ed.), *Construcción de espacios interculturales en la formación docente: competencia comunicativa intercultural, cultura regional y TIC*. Rosario: Laborde Editor, pp. 285-306.

SECRETARÍA DE TURISMO DE LA NACIÓN –SECTUR– 2006. *Turismo idiomático en la Argentina*. Buenos Aires.

ANEXO

Protocolo de encuesta :

Relevamiento de la Oferta de Español como Segunda Lengua y Lengua Extranjera en la Ciudad de Rosario
Por favor, **completar la encuesta, guardarla y adjuntarla en un nuevo email**.

Nombre de la Institución:.....

- 1) ¿A qué esfera de la actividad pertenece?
☐ Pública
☐ Privada
- 2) ¿Cuántos años hace que desarrolla la actividad de enseñanza de español como lengua extranjera?
☐ Entre 1 y 5
☐ Entre 6 y 10
☐ Más de 10
- 3) ¿Qué tipo de formación académica general poseen sus docentes de español?.....
 ¿Poseen los mismos formación específica en la enseñanza de español como lengua extranjera?.....
- 4) Establezca aproximadamente, en términos de porcentajes, los países de procedencia de sus alumnos.
 % Brasil
 % Haití
 % Estados Unidos
 % China
 % Países asiáticos
 % Países africanos
 % Francia
 % Alemania
 % Portugal
 % Italia
 % Otros. ¿Cuáles?

5) ¿Cuántos alumnos estima que tomaron cursos en la institución durante el año...?

	2010	2011	2012	2013
Entre 10 y 19				
Entre 20 y 29				
Entre 30 y 39				
Entre 40 y 49				
Entre 50 y 59				
60 o más				

- 6) En términos porcentuales aproximados, los alumnos que concurren al establecimiento a estudiar español, lo hacen con fines...
- % Laborales
 - % Turismo
 - % Turismo idiomático
 - % Trabajo estable (más de un año)
 - % Work and Travel
 - % Becas de estudio
 - % Inmigración (personas que vienen al país a vivir de manera permanente).
 - % Estudio particular.
- 7) Estime aproximadamente cuál es el porcentaje de mujeres y de hombres que concurren a su institución para aprender español.
- % Mujeres
 - % Hombres
- 8) ¿Entre que grupos de edad se ubican los alumnos? (Es posible más de una opción).
- ☐ 15-18
 - ☐ 19-25
 - ☐ 26-30
 - ☐ 31 o más
- 9) ¿Cuál es en general la frecuencia *semanal* de los cursos?
- ☐ 1 vez
 - ☐ 2 veces
 - ☐ 3 veces
 - ☐ Más de 3 veces
- 10) ¿De cuánto tiempo es la duración de cada clase?
- ☐ 1 hora
 - ☐ 1.30 horas
 - ☐ 2 horas
 - ☐ Más de 2 horas
- 11) ¿Cuál es el costo de los cursos en general?
- ☐ Menor de \$450
 - ☐ Entre \$450 y \$600
 - ☐ Mayor de \$600
- 12) ¿Los cursos son...? (Es posible más de una opción).
- ☐ Grupales
 - ☐ Individuales
- 13) En el caso de ser grupales, ¿cuántos alumnos incluyen aproximadamente?
- ☐ Menos de 10
 - ☐ Entre 10 y 20
 - ☐ Más de 20
- 14) ¿Cuáles son los niveles de lengua ofrecidos? (Es posible más de una opción).
- ☐ Básico
 - ☐ Intermedio
 - ☐ Avanzado
- 15) Si ofrece cursos con alguna temática en particular, indique cuál/les:.....

- 16) ¿Qué materiales didácticos utilizan los alumnos? (Es posible más de una opción).
☐ Libros de texto específicos
☐ Compilado de fotocopias
☐ Apuntes desarrollados por docentes
☐ Películas
☐ Actividades complementarias (museos, clases de tanto, etc.)
☐ Otros:
- 17) ¿Se ofrece la posibilidad de rendir exámenes certificados? Indique cuál/les.
☐ Sí.....
☐ No
- 18) ¿Mantiene convenios con centros educativos extranjeros?
☐ Sí. ¿Cuáles?
☐ No
- 19) ¿Qué medios se utilizan a manera de publicidad? (Es posible más de una opción).
☐ Folletería
☐ Diarios, revistas, radio, televisión
☐ Página web
☐ Redes sociales
☐ Otros:
- 20) ¿Se ofrece algún tipo de soporte turístico (traslados, alojamiento, excursiones, etc.)?
☐ Sí. ¿Cuál?
☐ No
- 21) ¿Su institución está asociada con algún establecimiento dedicado al turismo?
☐ Sí. ¿Cuál?
☐ No
- 22) ¿Con cuántas aulas dedicadas a la enseñanza cuenta el establecimiento?
.....
- 23) ¿Posee aulas que actualmente no estén en uso pero que podrían destinarse a estas actividades si hubiese un aumento en la cantidad de alumnos?
☐ Sí
☐ No
- 24) ¿Posee infraestructura de servicios (bar, cantina, etc.)?
☐ Sí
☐ No
- 25) ¿Cuenta con una biblioteca al alcance de los alumnos?
☐ Sí
☐ No
- 26) ¿Se planean realizar nuevas obras de infraestructura en los próximos dos años?
☐ Sí
☐ No
- 27) ¿Estaría interesado en formar parte de una Plataforma de Información y Búsqueda en términos de la Oferta de Español como Segunda Lengua en Rosario?
☐ Sí
☐ No
☐ Tal vez